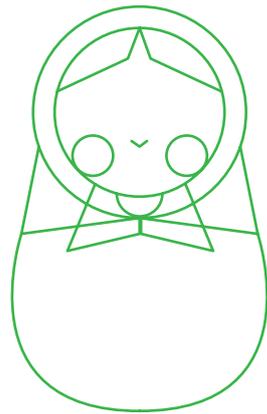




L'IMITATEUR



LE  
MOIS DE  
MARIE



CONTACTS

CONTACT ADMINISTRATION  
LAUTRECOMPAGNIE@ME.COM

CONTACT PRODUCTION  
PRODUCTION@LAUTRECOMPAGNIE.COM

LAUTRECOMPAGNIE.COM

DEUX TEXTES DE  
THOMAS  
BERNHARD

MISE EN SCÈNE DE  
FRÉDÉRIC  
GARBE



Ces deux spectacles d'après les textes de Thomas Bernhard sont proposés comme deux formes indépendantes qui peuvent se jouer l'une à la suite de l'autre dans le même espace, ou séparément. Ce sont deux propositions distinctes, deux entrées possibles dans l'œuvre de l'auteur.

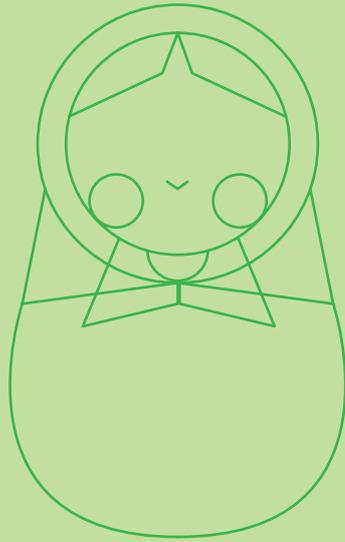
Elles peuvent être programmées comme suit :

- « **Le mois de Marie** » précédé de « **L'imitateur** » durée 1h00 (1 ou 2 représentations espacées de 2h00). Ces deux formes, **autonomes techniquement**, sont prévues pour **tout type d'espace intérieur**.
- « **Le mois de Marie** » durée 35 min (série de 2 représentations espacées de minimum 2h00). Ce spectacle, **techniquement autonome**, peut se jouer dans tout type d'espaces, **intérieurs ou extérieurs et en tout lieu atypique**.





LE  
MOIS DE  
MARIE



LE  
MOIS  
DE  
MARIE

de Thomas Bernhard



avec

**Frédéric Garbe et Gilbert Traïna**

Mise en scène de Frédéric Garbe

Stéphane Bault. collaboration artistique

Olivier Arnaud. décor et machinerie

Ateliers Sud Side. structure

Mathieu Hours. univers sonore

Nina Langhammer. costumes

Virginie Breger. costumes

Romain Cuvilliez ou Stéphane

Chapoutot. régie générale

Production **L'autre Compagnie**

L'Arche est éditeur et agent théâtral du  
texte représenté.

« Le Mois de Marie », pièce tirée du  
recueil *Dramuscules* publié à L'Arche.  
Avec le soutien de la Ville de Toulon du  
Conseil Départemental du Var et de la  
Région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Photographie Didier Illouz



L'  
autre  
compagnie





Le jour se lève dans une ambiance **bucolique** sur un **petit village bavarois** (ou bas varois). Deux **vieilles dames**, entre l'église et le cimetière, observent l'enterrement de **Monsieur Geissrathner**.

De **généralités** en petites **espiègeries** sous forme d'aveu, elles commentent le rien qui fait leur quotidien. On parle du **temps qui passe**, de monsieur le curé, de tout et de rien, et transparaît derrière les mots les plus anodins l'**omniprésence préoccupante de la mort**. On apprend bientôt que le responsable du décès de Monsieur Geissrathner est un **turc**. Petit à petit, leurs langues se délient, et laissent échapper le **trop plein de fiel** contenu dans ces deux dignes représentantes de la sagesse populaire: **la haine de l'étranger**, sous sa forme la plus entière et la plus définitive.

Immenses gardiennes de leur petit royaume, elles s'émerveillent des **minuscules événements** qui adviennent autour d'elles, une auto qui passe, le clocher qui sonne les heures, le travail du fossoyeur... Elles **discutent, s'amusent**, mais aussi s'inquiètent de tous ces changements, et finiront par subir la chute du **monde vacillant** dont elles tentent de préserver les vestiges.

Rassurons nous, dans cette courte pièce, tirée des **Dramuscules**, Thomas Bernhard fait directement référence aux **vieilles femmes habitant son village natal, en Bavière, dans les années trente**, à une période où l'Allemagne préparait sa jeunesse à participer à de **grands changements**. Aujourd'hui, nous pouvons **rire de cette histoire** et n'y voir qu'une **farce burlesque et grotesque** décrivant une scène appartenant au passé, mais aussi pouvons-nous y trouver une **inquiétante ressemblance avec notre époque**, voire même un peu de nous-mêmes, de notre part d'ombre...

On rit des autres pour mieux se reconnaître.

Dans un **décor sous forme de castelet**, le spectacle est joué **en extérieur comme en intérieur**, le public étant invité à s'installer tout autour de cette étrange crèche. Le **fonctionnement autonome** de la structure scénographique et de son mécanisme ne nécessite qu'une prise de courant pour fonctionner.





l'autre  
compagnie

« Thomas Bernhard monté avec brio et intelligence. [...] Un spectacle d'une grande maîtrise, surplombé par deux acteurs d'une grande justesse, y compris dans le registre glissant de la caricature, qui tourne très finement à l'emblème kitsch, dans laquelle tout le monde reconnaît une part de son imaginaire. Quand un texte monstrueux rencontre une scène d'intelligence, on récolte une pépite rare, intense et troublante, qu'il faut aller voir de toute urgence. »

– Bruno Tackels, Mouvement

« Un souffle puissant d'intelligence iconoclaste déferlant en un temps record, c'est très rafraîchissant par les temps qui courent et ça fait « drôlement » du bien en cette époque où la vague continue de la bien-pensance consensuelle empêche de penser. Quant à la mise en scène de Frédéric Garbe, à l'unisson du propos du dramaturge autrichien, elle est à qualifier tout simplement de "petit bijou" où viennent se sertir ces minuscules drames de l'ordinaire à la portée exemplaire. Le théâtre trouve là toute sa raison d'être. »

– Yves Kafka, Le Bruit du Off

« L'attaque est féroce, la caricature menée avec précision et drôlerie, et le rire éclate. »

– Agnès Freschel, Zibeline

« Drôle et terriblement cynique ! [...] Un excellent spectacle qui nous faire rire tout en nous glaçant le sang. »

– Julien Barsan, Théâtre du Blog

« Frédéric Garbe, accompagné de Pascal Rozand et de Gilbert Traïna, livre une chronique délicieusement incongrue et drolatique de la Bavière profonde. »

– Didier Méreuze, La Croix

« Ce spectacle est un pur moment de bonheur, d'originalité, de délicatesse, de trouvailles ingénieuses et uniques, tout cela diffusé avec une intelligence rare, une finesse de mise en scène, où costumes, décors et bande sonore n'usurpent en rien leurs fonctions. [...] Ce spectacle servi sur un « plateau d'argent » par les deux comédiens est donc exceptionnellement surprenant, un pur moment de virtuosité théâtrale. »

– Valéry Arcq, VivantMag

« Un précieux bijou théâtral sur le fascisme quotidien. [...] À ne surtout pas manquer. »

– Henri Lepine, Édition d'Avignon

« Le texte de Thomas Bernhard reste tout aussi percutant et d'une brûlante actualité. C'est d'une drôlerie irrésistible, poétique en diable et tellement juste... Un petit chef d'œuvre. »

– Audrey Chazelle, LesTroisCoups

« Ce texte est un bijou théâtral remarquablement mis en scène et interprété servant à merveille le texte de Bernhard qui, derrière un rire un peu contrefait, dénonce l'intolérance et le racisme. »

– F.D., Édition de Draguignan



l'autre  
compagnie

- 2018

**Le Liberté – scène nationale**

– 8 et 9 février, Toulon (83)

**Royal Boui-Boui**

Scènes Rurales – Act'art

– 3 février, La Ferté-sous-Jouarre (77)
- 2017

**Parc culturel de Rentilly**

Festival Printemps de Paroles

– 20 & 21 mai, Bussy-Saint-Martin (77)
- 2016

**Théâtre des Halles**

Festival Off

– Du 6 au 28 juillet, Avignon (84)
- 2015

**Église Anglicane de Hyères**

– 19 décembre, Hyères (83)
- 2011

**Lycée Bonaparte**

Partenariat CNCDC – Châteauvallon

– 26 mai, Toulon (83)
- 2010

**Théâtre de Verdure de la Sagne**

Eté Théâtral de Trigance

– 30 juillet, Trigance (83)

**Théâtre le Rocher**

– 18 mai, La Garde (83)

Théâtre de Saint-Raphaël

– 30 mars, Saint-Raphaël (83)

Le Carré Léon Gaumont

– 13 février, Sainte-Maxime (83)
- 2009

À l'initiative du CNCDC

**Châteauvallon**

– 12 décembre, Saint-Maximin (83)

**Festival Scènes de Rue**

– 17 & 18 juillet, Mulhouse (68)

CNDC Châteauvallon

– 12 & 13 mai, Ollioules (83)

Théâtre des Halles

– 15 & 16 janvier, Avignon (84)
- 2008

**Hôtel des Arts** dans le cadre des  
Rencontres Professionnelles (CG 83)

– 28 novembre, Toulon (83)

**Espace Pierre Bel**

Région en scène

– 22 octobre, La Valette (83)

Ateliers Sud Side

La cité des Arts dans la rue

– 2 octobre, Marseille (13)

Les journées particulières

Festival

– 21 juin, La Seyne-sur-Mer (83)
- Espace Pierre Bel

Région en scène

– 22 octobre, La Valette (83)

Foire de Marseille

Stand de Marseille-Provence 2013

– 26 septembre, Marseille (13)

Espace des Arts

– 16 mai, Le Pradet (83)
- Théâtre Antoine Vitez

Présentation de saison

– 20 octobre, Aix-en-Provence (13)

Théâtre de la Licorne

Présentation de saison

– 6 septembre, Cannes (06)

3 bis f

– 28 mars, Aix-en-Provence (13)
- Théâtres en Dracénie

– 4 & 5 octobre, Lorgues et  
Châteaudouble (83)

Théâtre des Halles

Festival Off

– du 5 juillet au 1<sup>er</sup> août, Avignon (84)
- 2007

**Orphéon – Théâtre Intérieur**

– 8 décembre, Cuers (83)



L'IMITATEUR



# L'IMITATEUR

de Thomas Bernhard



avec

Pascal Rozand

Frédéric Garbe. mise en scène  
Stéphane Chapoutot. construction décor

Une succession de récits tirés de L'imitateur, recueil de courts textes de Thomas Bernhard.

Les histoires racontées ici sont autant de chroniques réelles ou fictives. On y trouve mêlés des récits de vie, des trajectoires étonnantes et des destins futiles.

Toutes ces histoires, dont on ne sait si elles proviennent de souvenirs personnels de l'auteur, de son passé de chroniqueur judiciaire, ou d'articles lus dans le journal, mènent tous les personnages à la folie, au crime ou à la mort. Thomas Bernhard fait le portrait d'une humanité pathétique et absurde avec l'humour et la férocité qui caractérisent son œuvre.

Ce spectacle prend la forme d'une soirée diapo menée par un alpiniste bavarois de retour de randonnée.

Il se fait le conteur précis et candide de ces histoires, photos à l'appui.

Création Festival Off-Avignon 2016  
Production L'autre Compagnie

L'Arche est éditeur et agent théâtral  
du texte représenté.  
Traduction Jean-Claude Hémerly,  
Éditions Gallimard.

avec le soutien de la Ville de Toulon,  
du Conseil Départemental du Var et de  
la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur.  
Photographie Geoffrey Fages



L'autre  
compagnie



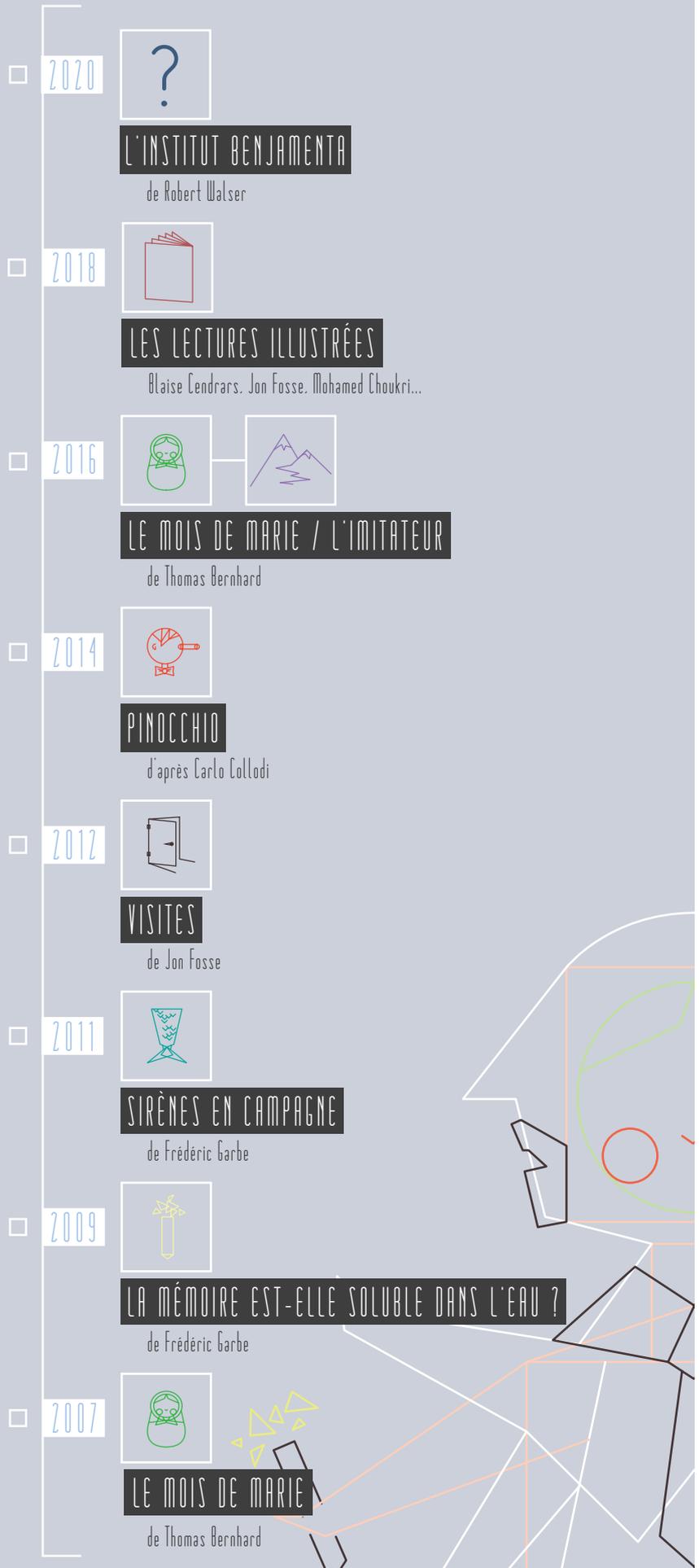
L'autre compagnie

Après deux spectacles créés au sein de la Compagnie Hi-Han qu'il co-dirige de 1999 à 2007 (« Haute surveillance » de Jean Genet et « Saint Elvis » de Serge Valletti) le metteur en scène Frédéric GARBE crée L'AUTRE COMPAGNIE en 2008.

L'AUTRE COMPAGNIE articule son travail autour de la fabrication de formes théâtrales hétéroclites ayant pour origine un texte du répertoire, une adaptation ou une écriture spécifique issus d'une thématique particulière. De la salle à l'espace public, du théâtre à l'installation ou à la lecture.

Revendiquant un éclectisme de la forme, la volonté de la compagnie est de rester propice à l'invention en renouvelant le point de départ et les conditions initiales de la création. Chaque nouvelle proposition s'attelle à proposer un théâtre vivant, en questionnement permanent sur le monde, sur lui-même et sur celui à qui il s'adresse. Outre ses productions artistiques, la compagnie mène également auprès de différents publics (collèges, lycées et autres) des sessions de lectures-débats autour d'écritures théâtrales.

L'AUTRE COMPAGNIE continue à explorer les textes d'auteurs classiques et contemporains, des thématiques ancrées dans le réel avec l'envie et l'exigence de les porter au devant d'un public le plus large possible.





GILBERT TRAÏNA *comédien*

Comédien danseur « autodidacte », on trouve dans son parcours un passage au Cours Florent. Il travaille avec les compagnies Enfin le jour, Ecrire un Mouvement, Collectif K.O.Com, Le cercle nombreux, et Demesten Titip. Au cinéma il joue dans les films d'Alain Guiraudie, Joana Hadjithomas, Khalil Joreige, Sébastien Betbeder et Antoine Lassaigue.



PASCAL ROZAND *comédien*

Comédien, formé au Conservatoire de Toulon, ainsi qu'au « Théâtre des Cinquante », il poursuit ensuite un travail de compagnonnage avec Matthew Jocelyn. Il travaille au théâtre avec Charlie Kassab, Robert Cantarella, Patrice Douchet, Cartoun Sardines Théâtre, Haim Menahem. Au cinéma, il tourne sous la direction de Jean-Paul Rappeneau, Mehdi Charef, Thierry Aguila, Paul Vecchiali et Jacques Audiard.



SHANGA MORALI *administrateur*  
(Association Mozaïc)

Il accompagne la Compagnie depuis sa création dans le travail administratif et comptable. Il crée en 2014 l'Association Mozaïc qui a pour but d'accompagner et de développer les structures artistiques et culturelles.



FRÉDÉRIC GARBE *metteur en scène  
et comédien*

Metteur en scène et comédien, il se forme au Conservatoire de Toulon et intègre l'E.R.A.C (1997-2000).

Au sein de la Compagnie Hi-Han, de 2000 à 2007, il met en scène « Haute-Surveillance » de Jean Genet (Création Les Informelles des Bernardines, Marseille 2000), « Saint Elvis » de Serge Valletti (Création Théâtre Apollinaire, La Seyne 2003), « La fureur des nantis » de Edward Bond (2006) et « Le mois de Marie » de Thomas Bernhard (Création Théâtre de L'Abattoir, Cuers 2007).

En 2008, il crée L'autre Compagnie et met en scène « Pour un peu » de Thomas Bernhard, (Création Théâtre des Halles, Avignon 2008), « La mémoire est-elle soluble dans l'eau ? » (Création Site des anciens chantiers, La Seyne sur Mer 2009), « Sirènes en campagne » (Sirènes et Midi Net, Marseille 2011), « Visites » de Jon Fosse (Création Théâtre Liberté, Toulon 2012), et « Les aventures de Pinocchio » d'après Carlo Collodi (Création Aggloscènes, St Raphaël 2014).



STÉPHANE CHAPOUTOT *création  
sonore*

Musicien et ingénieur du son, il travaille pour le théâtre, l'opéra et l'audiovisuel. Il crée des bandes sons pour le Badaboum Théâtre, Anima Théâtre, Irina Popovska et l'orchestre Baroque Graffiti.



ELISE BLOT *assistante administrative*

Après un Master «Ingénierie de projets culturels et interculturels», elle travaille au théâtre Massalia à Marseille et à Théâtres en Dracénie à Draguignan. Elle a rejoint l'équipe de l'autre Compagnie de 2016 à 2018.

## FICHE TECHNIQUE

« LE MOIS DE MARIE » précédé de « L'IMITATEUR »

## DURÉE

Spectacle en deux parties, sans entracte.

Durée : 1h («L'imitateur» 25 min - «Le Mois de Marie» 35 min)

## DESCRIPTION ET ÉQUIPE

## L'IMITATEUR

- Petit mobilier et écran de projection
- 1 comédien
- Régie lumière autonome

## LE MOIS DE MARIE

- Structure autonome (lumière et son)
- 2 comédiens

## ÉQUIPE TECHNIQUE

- 1 technicien
- 4h de montage
- 2h de démontage

La régie se trouve dans la structure au plateau.

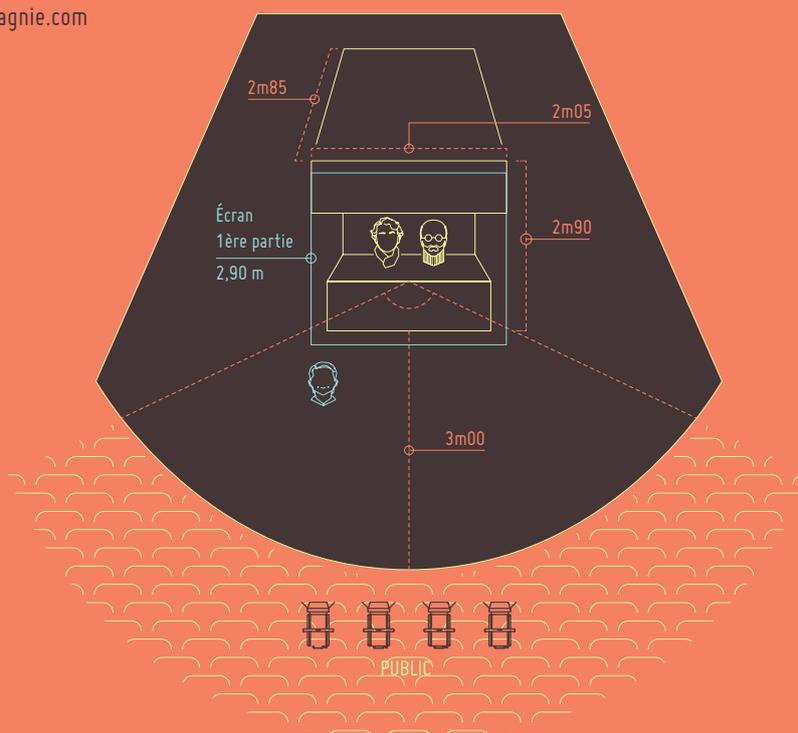
**Ce spectacle peut être joué dans des lieux non-équipés.**

## BESOINS

- Espace scénique **minimum** : ouverture 4 mètres - profondeur 6 mètres
- 1 technicien du lieu d'accueil sur 2 services
- 4 PC 1 KW + 4 volets (Eclairage face), prévoir 4 platines si pas de perche dans la salle pour les accrocher
- 2 gradateurs numériques 2 ou 3 KW
- 1 câble DMX d'une longueur suffisante pour relier la régie (au plateau) aux gradateurs de la salle
- 2 directs (220V/16A), 1 au lointain, 1 à la face
- Prévoir un éclairage de salle et, selon possibilité, pilotable du plateau
- Loge ou pièce chauffée pour 3 personnes, avec accès sanitaires

## CONTACT TECHNIQUE

technique@lautrecompagnie.com



FICHE TECHNIQUE  
« LE MOIS DE MARIE »

## DURÉE

35 minutes

## DESCRIPTION ET ÉQUIPE

## LE MOIS DE MARIE

- Structure autonome (lumière et son)
- 2 comédiens
- La régie se trouve dans la structure au plateau

## ÉQUIPE TECHNIQUE

- 1 technicien
- 4h de montage
- 2h de démontage

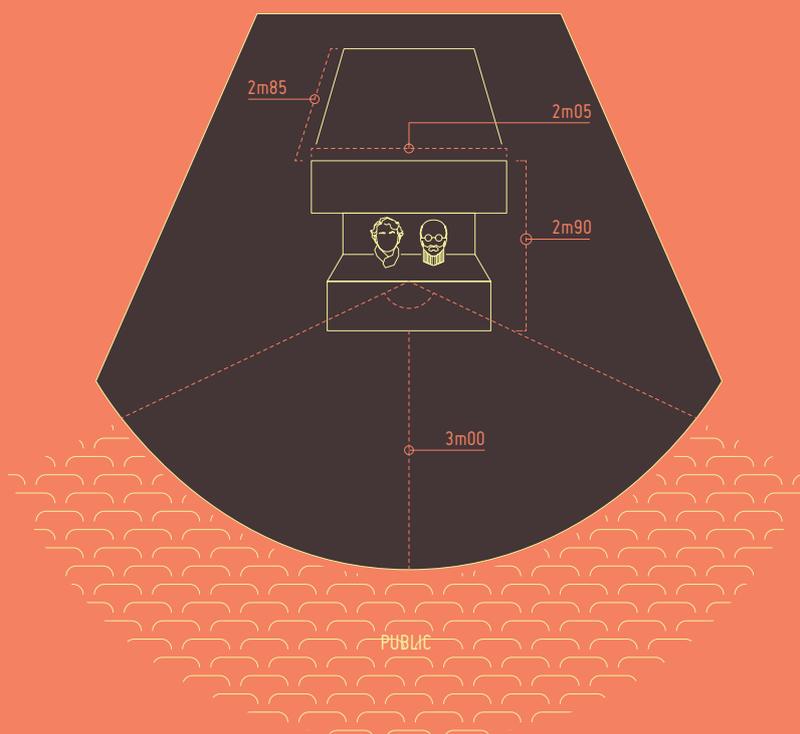
**Ce spectacle peut être joué dans des lieux non-équipés**

## BESOINS

- 1 technicien du lieu d'accueil sur 2 services
- 1 direct (220V/16A) au lointain
- Loge ou pièce chauffée pour 2 personnes, avec accès sanitaires
- Prévoir un éclairage de salle et, selon possibilité, pilotable du plateau
- Possibilité de jouer dans des lieux atypiques

## CONTACT TECHNIQUE

[technique@lautrecompagnie.com](mailto:technique@lautrecompagnie.com)





l'autre  
compagnie

#### SIÈGE SOCIAL

31 RUE MIRABEAU

83000 TOULON

#### CONTACTS

METTEUR EN SCÈNE – FRÉDÉRIC GARBE  
LAUTRECOMPAGNIE@ME.COM

CONTACT TECHNIQUE  
TECHNIQUE@LAUTRECOMPAGNIE.COM

CONTACT PRODUCTION  
PRODUCTION@LAUTRECOMPAGNIE.COM

ASSOCIATION LOI 1901 – ASSUJETTIE À LA TVA  
XAVIER LAMBERT, PRÉSIDENT  
N° SIRET : 504 969 429 00035  
CODE APE / 9001Z  
CATÉGORIE JURIDIQUE : 9220  
N° DE LICENCE : 2-1089962

L'AUTRE COMPAGNIE REÇOIT LE SOUTIEN DE LA VILLE DE TOULON, DU CONSEIL DÉPARTEMENTAL DU VAR, DU CONSEIL RÉGIONAL PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR ET DE LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR.